

## INSTRUCCIONS BREUS PER UTILITZAR *TERMINUS 2.0*

TERMINUS és una estació de treball per a la terminologia. Integra la gestió de corpus i de terminologia. Permet crear i gestionar grups de treball i modelar les categories de dades. Inclou la cadena completa del treball terminogràfic individual i en equip: cerca, constitució i exploració de corpus textuais, extracció de termes, gestió de glossaris i projectes, creació i manteniment de bases de dades i edició de diccionaris.

Terminus consta de diversos mòduls articulats:

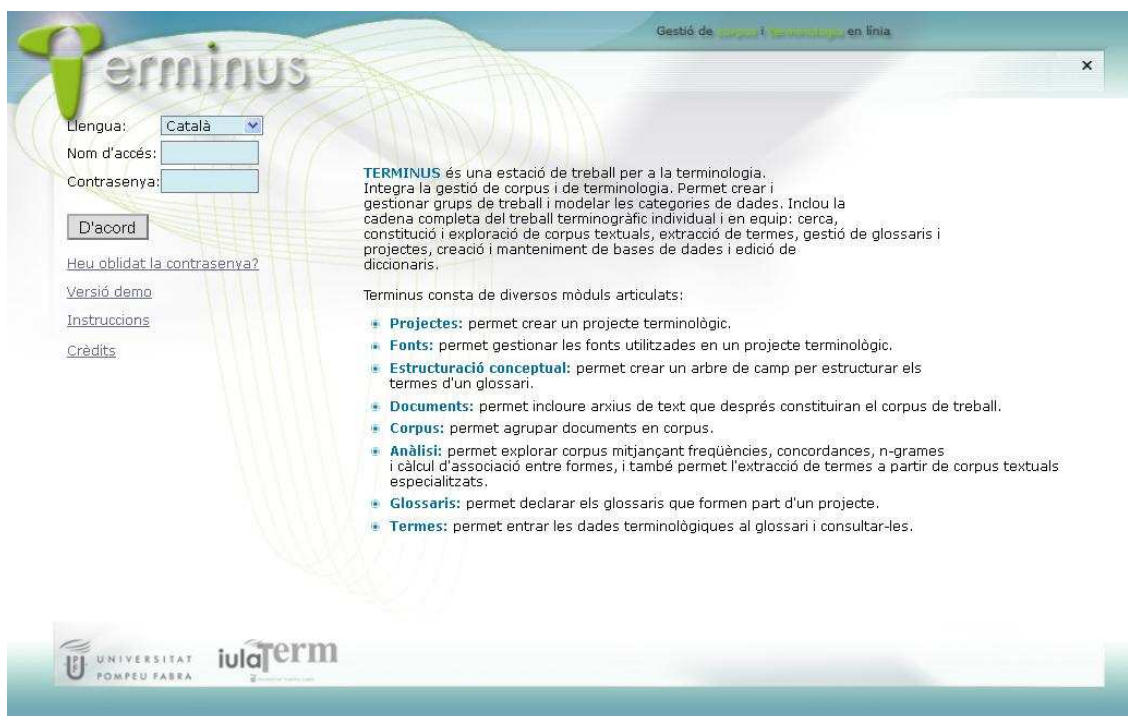
- **Projectes:** permet crear un projecte terminològic.
- **Fonts:** permet gestionar les fonts utilitzades en un projecte terminològic.
- **Estructuració conceptual:** permet crear un arbre de camp per estructurar els termes d'un glossari.
- **Documents:** permet incloure arxius de text que després constituïran el corpus de treball.
- **Corpus:** permet agrupar documents en corpus.
- **Anàlisi:** permet explorar corpus mitjançant freqüències, concordances, n-grames i càlcul d'associació entre formes, i també permet l'extracció de termes a partir de corpus textuais especialitzats.
- **Glossaris:** permet declarar els glossaris que formen part d'un projecte.
- **Termes:** permet entrar les dades terminològiques al glossari i consultar-les.

### ÍNDEX DE CONTINGUTS

|  |    |
|--|----|
| 1. Entrar a Terminus                     | 2  |
| 2. Gestió bàsica                         | 3  |
| 3. Mòdul <i>Estructuració conceptual</i> | 6  |
| 4. Mòdul <i>Documents</i>                | 10 |
| 5. Mòdul <i>Corpus</i>                   | 17 |
| 6. Mòdul <i>Anàlisi</i>                  | 19 |
| 7. Mòdul <i>Glossaris</i>                | 31 |
| 8. Mòdul <i>Termes</i>                   | 33 |

## 1. Entrar a Terminus

Per entrar a Terminus, cal introduir el nom d'accés i la contrasenya (heu d'estar registrats prèviament al sistema). També es pot seleccionar la llengua de la interfície.



Un cop entreu al sistema, veureu totes les opcions de treball amb Terminus, distribuïdes en diversos mòduls a la banda esquerra de la pantalla: *Estructuració conceptual*, *Documents*, *Corpus*, *Anàlisi*, *Glossaris* i *Termes*. A més, Terminus ofereix altres opcions de gestió bàsiques, situades a la part superior de la pantalla: *Inici*, *Instruccions*, *Dades de l'usuari/ària*, *Projectes*, *Fonts* i *Sortir*.

A continuació detallem les funcionalitats de cadascun d'aquests mòduls i opcions.

## 2. Gestió bàsica

Gestió de corpus i terminològic en línia

Terminus

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Benvingut/uda a Terminus!**  
Podeu consultar les instruccions per a una informació més detallada, però, a tall de síntesi, heu de saber que Terminus inclou la cadena de treball completa per a l'elaboració d'un glossari. Podreu començar creant un arbre de camp de l'àmbit temàtic en el qual trebal·leu. Per a realitzar el buidatge terminològic, Terminus us permetrà de penjar documents o de buscar-los a Internet a través d'un cercador. Quan tingueu tots els documents entrats en el sistema, podreu seleccionar els que us interessin per constituir diversos corpus d'anàlisi. Un cop tingueu els corpus, els podreu explorar mitjançant l'extracció de concordances, l'extracció de n-grams, el càlcul d'associació o l'extracció de candidats a terme, mitjançant el nou extractor terminològic de Terminus. Els candidats a terme que valideu com a termes per entrar en el glossari es podran incorporar a una base de dades que es gestiona directament des de Terminus. I tota la informació d'aquesta base de dades pot ser exportada a altres eines externes, a través de fitxers en diversos formats.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Les opcions de gestió bàsiques de Terminus són les següents:

- *Inici*: permet tornar a la pàgina inicial de Terminus en qualsevol moment.
- *Instruccions*: accés a unes breus instruccions per començar a utilitzar el sistema.
- *Dades de l'usuari/ària*: permet modificar el nom i cognoms, la contrasenya i l'adreça electrònica dels usuaris/àries.

terminus

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Gestionar dades de l'usuari/ària**

Podeu modificar les dades de l'usuari/ària.  
Nom d'accés: tcabre

Nom i cognoms: M. Teresa Cabre

Nova contrasenya:

Repetiu la contrasenya:

Nova adreça electrònica: teresa.cabre@upf.edu

Per seguretat, torneu a escriure la nova adreça electrònica: teresa.cabre@upf.edu

Per evitar modificacions accidentals, heu d'introduir la contrasenya antiga:

D'acord Netejar dades

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

- *Projectes*: permet crear, modificar i eliminar projectes. Cal tenir en compte que cada equip de treball pot tenir diversos projectes declarats.

terminus

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Gestionar projectes**

| Opcions               | Projectes          | Autor/a      |
|-----------------------|--------------------|--------------|
| <input type="radio"/> | Esclerosi múltiple | Amor Montané |
| <input type="radio"/> | Diabetis           | Amor Montané |
| <input type="radio"/> | Boligrafs          | Amor Montané |

Eliminar la selecció Eliminar-ho tot

Declarar nou projecte:  
Nom del projecte:

D'acord

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

- **Fonts:** conté totes les fonts que s'han entrat a Terminus com a font d'un terme, d'un context o d'una definició, i permet gestionar-les, és a dir, modificar-les o eliminar-les. És important de tenir en compte que quan es modifica una font, es fa automàticament a tota la base de dades.

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Inici | Instruccions | Dades de l'usuari/ària | Projectes | Fonts | Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Gestionar fonts**

| Definicions           | Font               |
|-----------------------|--------------------|
| <input type="radio"/> | Enter the source   |
| <input type="radio"/> | Longman Dictionary |

| Contextos             | Font  |
|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | In brief: Your Guide To Living Well With Heart Disease [en línia]. Bethesda: National Institutes of Health. <a href="http://www.nhlbi.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf">http://www.nhlbi.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf</a> |

| Termes                | Font  |
|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | Brain 1998; 121 2369-2379 neurologie aphasie 17-018-1-10 31 123 mohr jp, barnett hi.  |
| <input type="radio"/> | In brief: Your Guide To Living Well With Heart Disease [en línia]. Bethesda: National Institutes of Health. <a href="http://www.nhlbi.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf">http://www.nhlbi.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf</a> |
| <input type="radio"/> | Langage et aphasie bruxelles de boeck, 1993 71-84-26 cambier j, elqhozi d, graveleau p.   |
| <input type="radio"/> | Manual de Primeros Auxilios Vox.  |
| <input type="radio"/> | Proceedings of the XIX Conference of Language Disorders, Copenhagen, 2-3 May, 2003.   |

Eliminar la selecció | Eliminar-ho tot

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaterm

- **Sortir:** per finalitzar la sessió de Terminus.

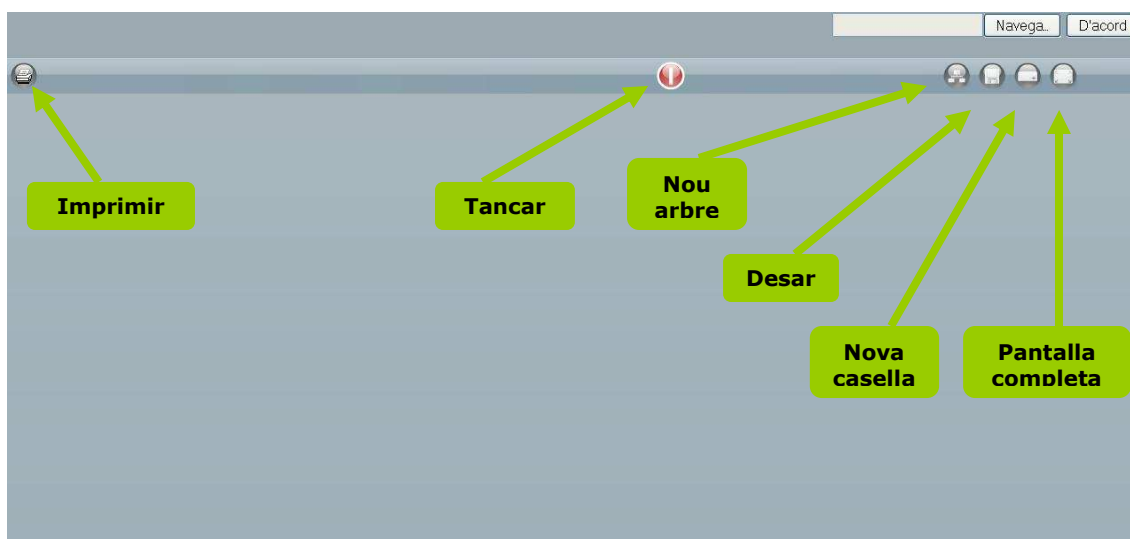
### 3. Mòdul *Estructuració conceptual*



El mòdul *Estructuració conceptual* ofereix la possibilitat de crear un arbre de camp per estructurar els termes d'un glossari.

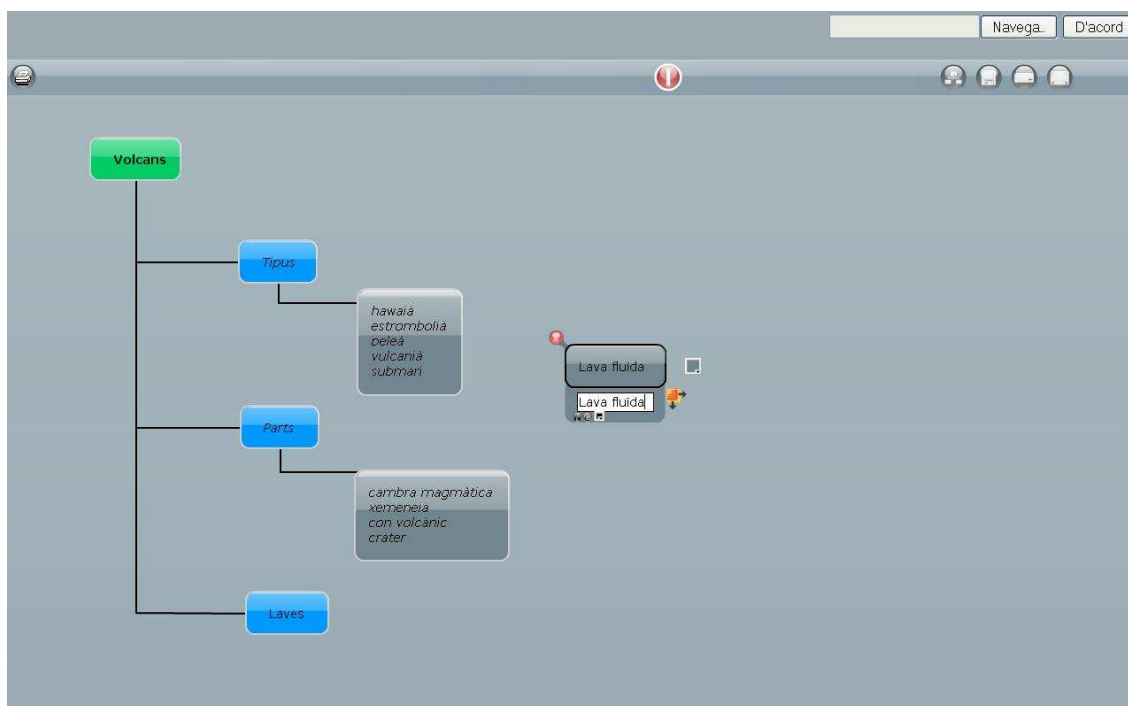
En clicar en *Arbre de camp*, Terminus obre una interfície que permet crear-los. Per veure'ls en tota la pantalla, cal clicar en *Pantalla completa*.

Per crear un arbre nou, cal en primer lloc clicar en la icona *Nou arbre*:

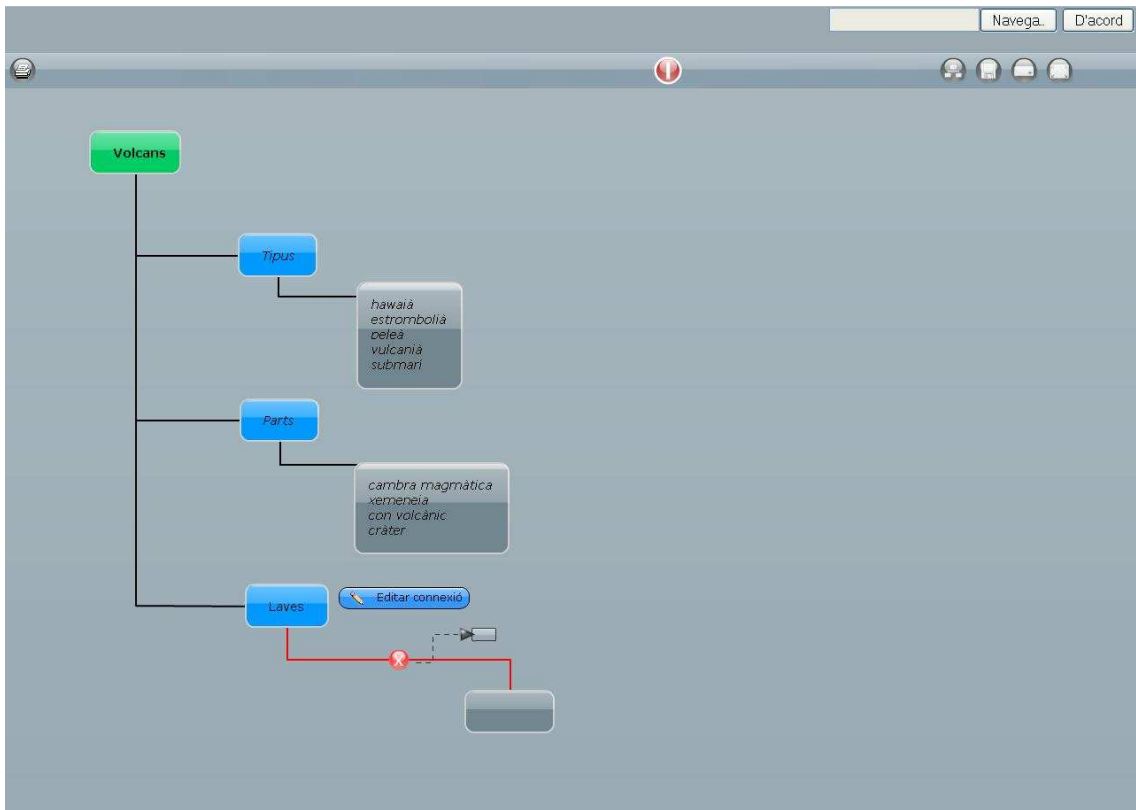


Tot seguit, clicant en la icona *Nova casella* es poden crear tantes caselles per a l'arbre de camp com es vulgui. Cal tenir en compte que cada cop que s'insereix una nova casella apareix al centre de la pantalla i, per tant, en inserir-ne de seguides, apareixen una sobre l'altra i cal desplaçar-les per a diferenciar-les.

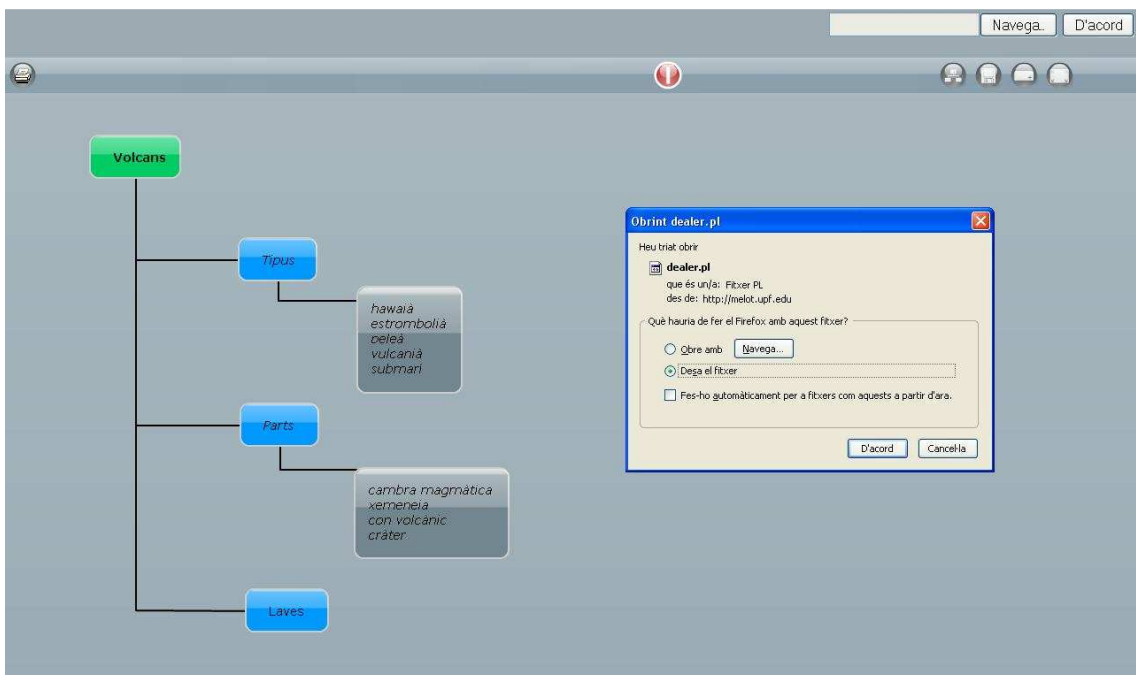
Per moure les caselles, cal fer-hi clic amb el ratolí i arrossegar-les per la pantalla. Per relacionar-les mitjançant una línia, cal acostar una casella a una altra, i la línia apareix automàticament. Per modificar una casella i introduir-hi text, cal fer-hi doble clic. Apareixen llavors totes les funcions: per eliminar la casella, cal fer clic en la icona vermella amb una X de la part superior esquerra; per introduir-hi text, cal escriure en el requadre blanc i prémer la tecla de retorn; per fer un retorn de carro en la mateixa casella, cal prémer la tecla de majúscules i de retorn simultàniament; per canviar el format de la lletra (negreta, cursiva i color), hi ha unes icones específiques a la part inferior esquerra; per canviar el color de la casella, cal clicar en el quadre de la part dreta.



Per modificar les línies de relació entre caselles, cal fer-hi clic perquè apareguin totes les funcions: per eliminar-la, cal fer clic en la icona vermella amb una X; per modificar-la, cal fer clic en *Editar connexió*. Aleshores apareixen els punts d'inflexió de la línia, que es poden moure: per desfer els canvis cal clicar en *Desfer punts* i per desfer-los, en *Cancel·lar*. La icona que apareix a la part dreta, amb un fletxa discontinua, serveix per allargar la relació a una casella solta.



Per desar l'arbre de camp, cal clicar en la icona *Desar*, en forma de disquet. El navegador obre una pantalla que permet desar el fitxer a l'ordinador.



Per recuperar aquest fitxer, que només es pot visualitzar amb el programa d'arbres de camp de Terminus, cal obrir una nova pantalla en blanc (icona *Nou arbre*), clicar en *Navega...* (cal tenir en compte que aquest botó canvia en funció de la llengua del navegador que s'utilitza), buscar el fitxer a l'ordinador i, finalment, fer clic en *D'acord*.

Finalment, la icona *Imprimir*, en forma d'impressora, permet imprimir l'arbre que s'ha creat amb l'editor d'arbres de camp de Terminus, i la icona vermella del centre, *Tancar*, permet sortir-ne.

## 4. Mòdul *Documents*

Gestió de corpus i terminològic en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Àrbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

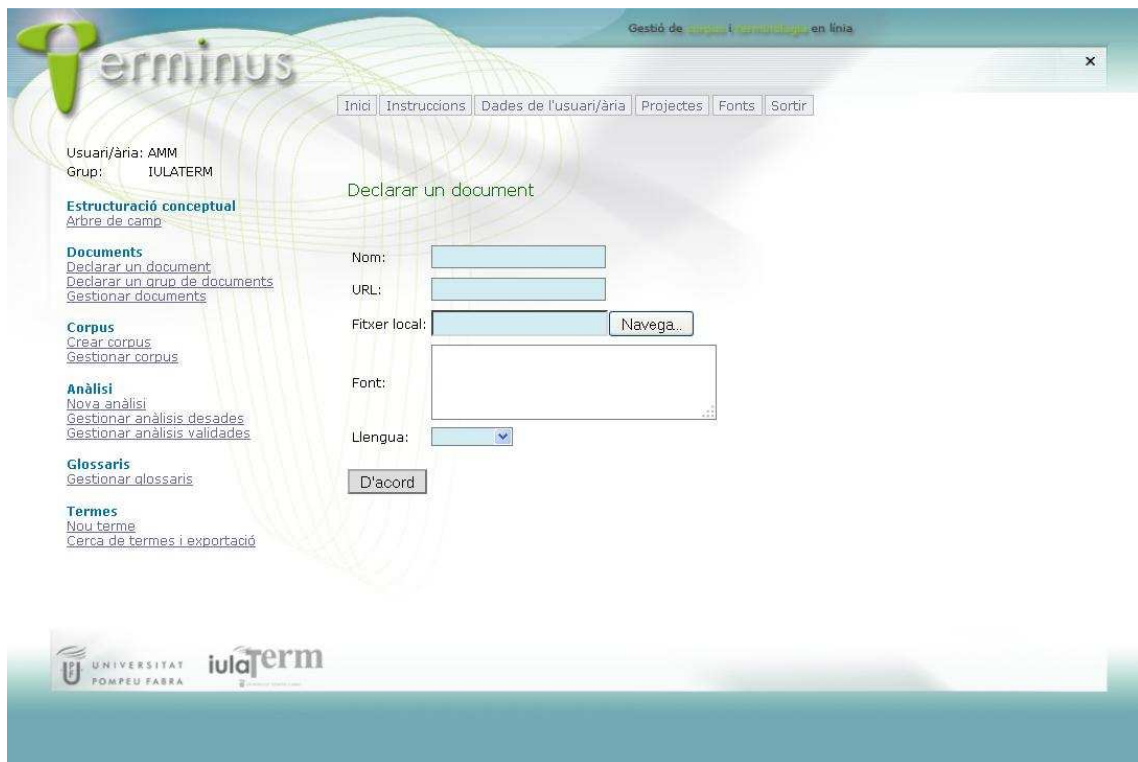
**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Benvingut/uda a Terminus!**  
Podeu consultar les instruccions per a una informació més detallada, però, a tall de síntesi, heu de saber que Terminus inclou la cadena de treball completa per a l'elaboració d'un glossari. Podreu començar creant un arbre de camp de l'àmbit temàtic en el qual treballem. Per a realitzar el buidatge terminològic, Terminus us permetrà de penjar documents o de buscar-los a Internet a través d'un cercador. Quan tingueu tots els documents entrats en el sistema, podreu seleccionar els que us interessin per constituir diversos corpus d'anàlisi. Un cop tingueu els corpus, els podreu explorar mitjançant l'extracció de concordances, l'extracció de n-grames, el càlcul d'associació o l'extracció de candidats a terme, mitjançant el nou extractor terminològic de Terminus. Els candidats a terme que valideu com a termes per entrar en el glossari es podran incorporar a una base de dades que es gestiona directament des de Terminus. I tota la informació d'aquesta base de dades pot ser exportada a altres eines externes, a través de fitxers en diversos formats.

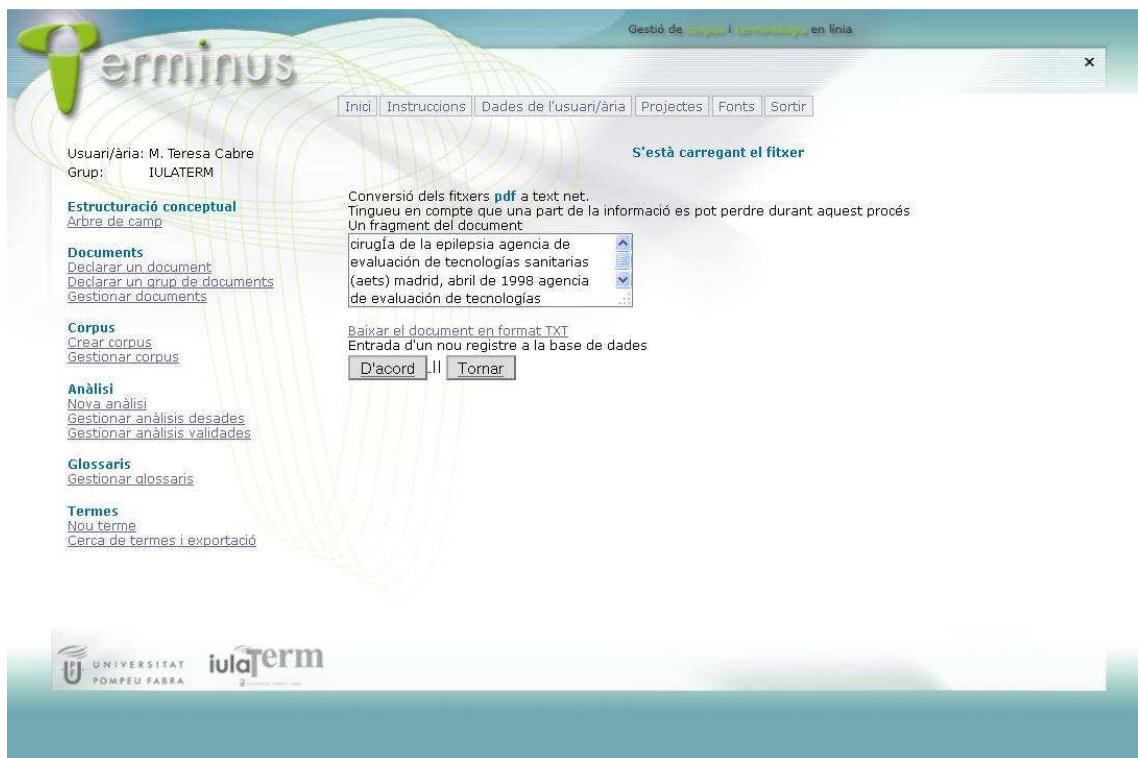
UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

El mòdul *Documents* ofereix tres possibilitats: la primera permet penjar un únic document al sistema, a partir d'un URL o a partir d'un document desat a l'ordinador; la segona permet penjar-hi diversos documents al mateix temps, ja sigui a través d'un fitxer comprimit, d'un fitxer amb diversos URL o a través d'una cerca a Internet; i la tercera permet gestionar tots els documents de l'usuari/ària.

- *Declarar un nou document.* Per declarar un únic document, cal atribuir-li un nom (que serveix per a identificar-lo posteriorment) i indicar-ne la ubicació (URL o fitxer local), la font (per exemple, la referència bibliogràfica) i la llengua.



Un cop baixat el document, se'n mostra un fragment breu a la pantalla. El sistema també permet baixar-lo a l'ordinador en format TXT.



- **Declarar un nou grup de documents:** Per declarar un grup de documents, cal seleccionar una de les tres opcions disponibles (penjar un fitxer comprimit, un fitxer amb URL o realitzar una cerca a Internet).



Si escolliu l'opció del fitxer comprimit, Terminus us demana que especifiqueu les dades comunes dels documents que inclou (un nom identificador, la font i la llengua) i el fitxer en qüestió que voleu penjar al servidor. Cal tenir en compte que, ara per ara, la versió 2.0 de Terminus només permet penjar fitxers en format ZIP, i és important que continguin directament els documents i no estiguin organitzats en diverses carpetes a l'interior del fitxer comprimit.

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the Terminus logo and the text "Gestió de corpus i glossejos en línia". Below the navigation bar, there are several menu items: "Inici", "Instruccions", "Dades de l'usuari/ària", "Projectes", "Fonts", and "Sortir".

The main content area is titled "Declarar un grup de documents". It includes a user profile section with the following information:

- Usuari/ària: M. Teresa Cabre
- Grup: IULATERM

There are several sections with links:

- Estructuració conceptual**: [Arbre de camp](#)
- Documents**: [Declarar un document](#), [Declarar un grup de documents](#), [Gestionar documents](#)
- Corpus**: [Crear corpus](#), [Gestionar corpus](#)
- Anàlisi**: [Nova anàlisi](#), [Gestionar anàlisis desades](#), [Gestionar anàlisis validades](#)
- Glossaris**: [Gestionar glossaris](#)
- Termes**: [Nou terme](#), [Cerca de termes i exportació](#)

The main form area contains the following fields and instructions:

- Heu seleccionat penjar els documents mitjançant un fitxer comprimit.
- Atenció:** l'únic format de fitxer comprimit que es pot utilitzar és ZIP.
- Cal que indiqueu les dades comunes dels documents que conté el fitxer comprimit, els quals s'identificaran a partir del nom que indiqueu, seguit d'un número consecutiu.
- Nom:
- Fitxer comprimit:
- Font:
- Llengua:
- 


At the bottom of the page, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Si escolliu l'opció del fitxer que conté els URL dels documents que voleu penjar al servidor, Terminus també us demana que especifiqueu les dades comunes dels documents que inclou (un nom identificador, la font i la llengua) i el fitxer amb els URL que voleu penjar al servidor. Cal tenir en compte que aquest fitxer ha de ser en format TXT i ha de contenir un URL per línia.

Si escolliu l'opció de realitzar una consulta a través d'un cercador per obtenir els documents d'Internet, Terminus us demana que indiqueu un nom (que actuarà com a identificador comú del grup de documents) i els camps de cerca: la consulta concreta que voleu realitzar (la unitat lèxica que constitueix la base de la cerca), el número màxim de documents que voleu, el tipus de documents (PDF, DOC, PS o indiferent) i la llengua. Terminus també ofereix la possibilitat d'indicar el domini on voleu que el cercador realitzi la cerca i d'incloure fins a 5 unitats que també han d'aparèixer en el resultat de la cerca o fins a 5 unitats que no hi ha d'aparèixer.

- **Gestionar documents:** Terminus permet gestionar els documents que l'usuari/ària té penjats al sistema. Tots els documents es poden consultar (clicant en el nom del document) o eliminar i se'n pot modificar el text. També es poden baixar en format TXT per desar-los a l'ordinador.

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia



Inici | Instruccions | Dades de l'usuari/ària | Projectes | Fonts | Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Gestionar documents**

**Estructuració conceptual**  
Arbre de camps

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)


**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)



**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

| Opcions                  | Nom                      | Llengua | Font |
|--------------------------|--------------------------|---------|------|
| <input type="checkbox"/> | EM                       | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | Firefox                  | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | sclérose en plaques      | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | doc_EM1                  | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | doc_EM2                  | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | doc_EM3                  | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | doc_EM4                  | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | heart_1                  | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | maintenance informatique | 1       |      |
| <input type="checkbox"/> | heart disease.(llarg)    | 1       |      |

Eliminar la selecció    Eliminar-ho tot



## 5. Mòdul *Corpus*

Gestió de corpus i terminològic en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Benvingut/uda a Terminus!**  
Podeu consultar les instruccions per a una informació més detallada, però, a tall de síntesi, heu de saber que Terminus inclou la cadena de treball completa per a l'elaboració d'un glossari. Podreu començar creant un arbre de camp de l'àmbit temàtic en el qual treballem. Per a realitzar el buidatge terminològic, Terminus us permetrà de penjar documents o de buscar-los a Internet a través d'un cercador. Quan tingueu tots els documents entrats en el sistema, podreu seleccionar els que us interessin per constituir diversos corpus d'anàlisi. Un cop tingueu els corpus, els podreu explorar mitjançant l'extracció de concordances, l'extracció de n-grams, el càlcul d'associació o l'extracció de candidats a terme, mitjançant el nou extractor terminològic de Terminus. Els candidats a terme que valideu com a termes per entrar en el glossari es podran incorporar a una base de dades que es gestiona directament des de Terminus. I tota la informació d'aquesta base de dades pot ser exportada a altres eines externes, a través de fitxers en diversos formats.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

A partir dels documents declarats en el pas anterior, el mòdul *Corpus* de Terminus permet crear diversos corpus i gestionar-los:

- *Crear corpus*: Cal indicar un nom per al corpus i seleccionar els documents que s'hi volen afegir. Es poden crear tants corpus com es vulgui i els documents poden afegir-se tantes vegades com es vulgui.

Gestió de **corpus** i **glossaris** en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Crear corpus**

1. Entreu el nom del nou corpus:  
Nom:

2. Seleccioneu els documents del corpus:

Seleccionar documents el nom dels quals tingui almenys una coincidència parcial amb el nom del corpus

| Opcions                  | Nom     | Llengua |
|--------------------------|---------|---------|
| <input type="checkbox"/> | EM      | 1       |
| <input type="checkbox"/> | Firefox | 1       |

D'acord Seleccionar-ho tot Netejar dades

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

- **Gestionar corpus:** Terminus permet consultar (clicant en el nom del corpus), eliminar i modificar el text dels corpus de l'usuari/ària. Com en el cas dels documents, els corpus també es poden baixar en format TXT per desar-los a l'ordinador.

Gestió de **corpus** i **glossaris** en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Gestionar corpus**

| Opcions                  | Nom                      |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | EM                       |
| <input type="checkbox"/> | Informàtica i TIC        |
| <input type="checkbox"/> | heart disease            |
| <input type="checkbox"/> | maintenance informatique |
| <input type="checkbox"/> | heart disease (llarg)    |
| <input type="checkbox"/> | Cirurgia epilepsia       |

Eliminar la selecció Eliminar-ho tot

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

## 6. Mòdul *Anàlisi*

Gestió de corpus i terminològic en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Benvingut/uda a Terminus!**  
Podeu consultar les instruccions per a una informació més detallada, però, a tall de síntesi, heu de saber que Terminus inclou la cadena de treball completa per a l'elaboració d'un glossari. Podreu començar creant un arbre de camp de l'àmbit temàtic en el qual treballau. Per a realitzar el buidatge terminològic, Terminus us permetrà de penjar documents o de buscar-los a Internet a través d'un cercador. Quan tingueu tots els documents entrats en el sistema, podreu seleccionar els que us interessin per constituir diversos corpus d'anàlisi. Un cop tingueu els corpus, els podreu explorar mitjançant l'extracció de concordances, l'extracció de n-grames, el càlcul d'associació o l'extracció de candidats a terme, mitjançant el nou extractor terminològic de Terminus. Els candidats a terme que valideu com a termes per entrar en el glossari es podran incorporar a una base de dades que es gestiona directament des de Terminus. I tota la informació d'aquesta base de dades pot ser exportada a altres eines externes, a través de fitxers en diversos formats.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

El mòdul *Anàlisi* inclou quatre tipus d'anàlisi de corpus: càlcul de n-grames, càlcul d'associació, extracció de concordances i extracció de termes. En clicar en *Nova anàlisi*, cal seleccionar el mètode d'anàlisi escollit i el corpus sobre el qual l'aplicareu.

- Càlcul de n-grames: Terminus permet extreure n-grames del corpus, d'acord amb unes opcions d'anàlisi que l'usuari/ària ha d'indicar: número de grames ( $n$ ), freqüència mínima d'aparició del n-grama en el corpus, possibilitat d'indicar una forma present en el n-grama, possibilitat d'ignorar les xifres del corpus, inclusió d'una llista d'exclusió que conté paraules gramaticals (per la qual cosa cal seleccionar la llengua del corpus), selecció de la quantitat màxima de resultats i possibilitat d'ordenar els resultats per freqüència o per ordre alfabètic.

El resultat d'aquest càlcul és una llista de n-grams amb la indicació de les freqüències absoluta i relativa. A partir d'aquí, es poden validar els candidats a terme (com veurem més endavant).

| Núm.                         | Unitats                 | Freqüència absoluta | Freqüència relativa |
|------------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|
| 1) <input type="checkbox"/>  | iniciació al programari | 8                   | 0.00223526          |
| 2) <input type="checkbox"/>  | adreces d'interès       | 8                   | 0.00223526          |
| 3) <input type="checkbox"/>  | lliure el firefox       | 8                   | 0.00223526          |
| 4) <input type="checkbox"/>  | opcions del firefox     | 5                   | 0.00139704          |
| 5) <input type="checkbox"/>  | menú d'opcions          | 5                   | 0.00139704          |
| 6) <input type="checkbox"/>  | barra d'adreces         | 4                   | 0.00111763          |
| 7) <input type="checkbox"/>  | totes les pestanyes     | 4                   | 0.00111763          |
| 8) <input type="checkbox"/>  | barra d'eines           | 4                   | 0.00111763          |
| 9) <input type="checkbox"/>  | filtre de finestres     | 4                   | 0.00111763          |
| 10) <input type="checkbox"/> | pàgina d'inici          | 3                   | 0.00083822          |
| 11) <input type="checkbox"/> | canals de notícies      | 3                   | 0.00083822          |

- Càlcul d'associació: Terminus permet extreure una llista de bigrames del corpus que presenten un grau d'associació, o bé a partir de l'anàlisi de tots els bigrames del corpus o bé dels bigrames que contenen una unitat determinada. El càlcul d'associació es pot realitzar a partir de tres mesures diferents (t-score, khi quadrat i informació mútua) i d'acord amb les opcions d'anàlisi seleccionades per l'usuari/ària: possibilitat d'ignorar les xifres del corpus, inclusió d'una llista d'exclusió que conté paraules gramaticals (per la qual cosa cal seleccionar la llengua del corpus), selecció de la quantitat màxima de resultats i possibilitat d'ordenar els resultats per ponderació o per ordre alfabètic.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inici | Instruccions | Dades de l'usuari/ària | Projectes | Fonts | Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Anàlisi de corpus**  
Pas 2 de 2  
Seleccioneu les opcions d'anàlisi  
Nom de l'anàlisi:

**Calcul d'associació**

Seleccioneu el tipus de càlcul:  
 Càlcul d'associació de tots els bigrames del corpus  
 Càlcul d'associació dels bigrames que contenen la unitat següent:

Establir la freqüència mínima:

Ignorar les xifres del corpus:

**Mesures:**  
 t-score  
 Khi quadrat  
 Informació mútua

Seleccioneu la llengua:

Incloure una llista d'exclusió:

Seleccioneu la quantitat màxima de resultats:

Ordenar resultats:  
 per ponderació  
 ordre alfabètic

D'acord | Netejar dades | Tomar

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaTerm

El resultat d'aquest càlcul és una llista de bigrames amb la indicació de la ponderació obtinguda a partir de la mesura escollida. A partir d'aquesta llista, es poden validar els candidats a terme (com veurem més endavant).

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

Terminus

Inici | Instruccions | Dades de l'usuari/ària | Projectes | Fonts | Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Anàlisi de corpus**  
Pas 2 de 2  
Càlcul d'associació

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

Validar candidats seleccionats

(Si valideu els candidats a terme seleccionats, la resta de candidats de la llista s'eliminaran)

| Núm.                        | Unitats                             | Informació mútua |
|-----------------------------|-------------------------------------|------------------|
| 1) <input type="checkbox"/> | <a href="#">icona taronja</a>       | 9.4228           |
| 2) <input type="checkbox"/> | <a href="#">programari lliure</a>   | 8.4228           |
| 3) <input type="checkbox"/> | <a href="#">finestres emergents</a> | 7.9203           |
| 4) <input type="checkbox"/> | <a href="#">sota.ms</a>             | 7.8378           |
| 5) <input type="checkbox"/> | <a href="#">pàgines web</a>         | 6.1748           |
| 6) <input type="checkbox"/> | <a href="#">firefox.sota</a>        | 5.2798           |

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

- Extracció de concordances: Terminus permet consultar els contextos d'aparició d'una unitat concreta (també d'una unitat sintagmàtica) mitjançant l'extracció de concordances, per a la qual cal únicament indicar la unitat de consulta.

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

Terminus

Inici | Instruccions | Dades de l'usuari/ària | Projectes | Fonts | Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Anàlisi de corpus**  
Pas 2 de 2

**Extracció de concordances**  
Seleccioneu les opcions d'anàlisi

Nom de l'anàlisi:

Unitat de consulta:

Mida de la finestra de context: 5 tokens

D'acord | Netejar dades | Tornar

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

El resultat de l'extracció de concordances és una llista dels contextos d'aparició de la unitat de consulta en el corpus.

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation menu with options: Inicial, Instruccions, Dades de l'usuari/ària, Projectes, Fonts, and Sortir. The user information is displayed as 'Usuari/ària: AMM' and 'Grup: IULATERM'. The main section is titled 'Anàlisi de corpus' and 'Pas 2 de 2', with the current step being 'Extracció de concordances'. A 'Tornar' button is visible. The unit of consultation is set to 'pàgina'. Below this, a list of 10 concordance results is shown, each with a number, the unit 'EM', a snippet of text, and the unit 'pàgina' highlighted in blue. The text snippets include phrases like 'altres sistemes operatius el poden descarregar de i visiteu aquesta', 'sabiem que existien. molta gent va primer a la', 'adreces dels webs a visitar. aterrarem directament en una', 'en català ( catala. orgwikimicroft ). figura 4', 'hom va navegant per la xarxa i de sobte una', ' clics respecte a la rutina diària d anar a la', ' tres ubiquen a un costat o al final de la', ' volem obrir altra finestra per a saltar a una altra', ' obertes en aplicacions separades. múltiples pàgines d inici la', and ' l'enllaç aconsegueix més. aterrarem en una'. At the bottom left, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

- Extracció de termes: Terminus permet realitzar una extracció semiautomàtica de termes, que l'usuari/ària haurà de validar posteriorment. Aquest tipus d'anàlisi incorpora dues opcions: l'entrenament de l'extractor en una àrea temàtica concreta a partir de la inclusió d'un diccionari d'aquesta àrea i l'aplicació de l'extractor a un corpus textual. Cal comentar que la qualitat del corpus analitzat (que sigui especialitzat i d'una àrea concreta) és clau per assegurar la qualitat de l'extracció terminològica.

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Inici', 'Instruccions', 'Dades de l'usuari/ària', 'Projectes', 'Fonts', and 'Sortir'. The user information on the left indicates 'Usuari/ària: AMM' and 'Grup: IULATERM'. The main content area is titled 'Anàlisi de corpus' and 'Pas 2 de 2'. It features a section for 'Extracció de termes:' with instructions to 'Seleccionen les opcions d'anàlisi' and a 'Tornar' button. On the left side, there are several menu categories: 'Estructuració conceptual' (with 'Arbre de camp'), 'Documents' (with 'Declarar un document', 'Declarar un grup de documents', and 'Gestionar documents'), 'Corpus' (with 'Crear corpus' and 'Gestionar corpus'), 'Anàlisi' (with 'Nova anàlisi', 'Gestionar anàlisis desades', and 'Gestionar anàlisis validades'), 'Glossaris' (with 'Gestionar glossaris'), and 'Termes' (with 'Nou terme' and 'Cerca de termes i exportació'). The footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

Per entrenar l'extractor cal seguir els passos següents: en primer lloc, seleccionar una llengua d'entrenament (en principi l'extractor és independent de llengua, però necessita un corpus general de referència de cada llengua per a funcionar correctament); en segon lloc, introduir un diccionari d'entrenament: cal indicar un nom per al diccionari, una breu descripció i el fitxer que conté el diccionari complet (un document en format de text net i en codificació UTF-8 que contingui un terme per línia).

The screenshot shows the 'Anàlisi de corpus' (Corpus Analysis) interface. At the top, it says 'Gestió de corpus i glossaris en línia'. The user is logged in as 'AMM' from the 'IULATERM' group. The main area is titled 'Anàlisi de corpus' and 'Pas 2 de 2', with the instruction 'Seleccioneu les opcions d'anàlisi'. The interface is divided into several sections: 'Estructuració conceptual' (Conceptual Structuring), 'Documents' (Documents), 'Corpus' (Corpus), 'Anàlisi' (Analysis), 'Glossaris' (Glossaries), and 'Termes' (Terms). The 'Entrenar l'extractor' (Train the extractor) section is active, showing options to 'Seleccionar la llengua d'entrenament' (Select training language) via a dropdown menu, 'Introduïu el nom del nou diccionari d'entrenament' (Enter the name of the new training dictionary) in a text box, and 'Descripció' (Description) in another text box. Below these, there is a section for 'Seleccionar el diccionari d'entrenament' (Select training dictionary) with a search box and a 'Navega...' button. At the bottom of this section are 'D'acord' (Agree) and 'Tornar' (Back) buttons. The footer includes the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

Per aplicar l'extractor cal indicar un nom identificador (que posteriorment permetrà de recuperar els documents relacionats amb aquesta anàlisi d'extracció), seleccionar la llengua del corpus que es vol analitzar, seleccionar el diccionari d'entrenament que correspon a la temàtica d'aquest corpus, indicar la quantitat màxima de resultats que es volen obtenir i si es volen ignorar les xifres del corpus.

El resultat de l'extracció són tres fitxers diferents: el primer (*Etiquetatge morfosintàctic*) conté totes les unitats del corpus etiquetades morfosintàcticament<sup>1</sup> i amb la indicació del lema; el segon (*Candidats a terme ordenats per ponderació*) conté la llista de candidats a terme ordenada per ponderació, de manera que es mostren en primer lloc les unitats que tenen més probabilitats d'ésser termes (tant monolèxiques com polilèxiques), d'acord amb

---

<sup>1</sup> Per a més informació sobre les etiquetes morfosintàctiques, podeu consultar els webs següents:

<http://www.recercat.net/bitstream/2072/77/1/98inf018.pdf> (per al català i el castellà)

<http://courses.washington.edu/hypertext/csar-v02/penntable.html> (per a l'anglès)

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/~schmid/french-tagset.html> (per al francès)

els càlculs realitzats per l'extractor; el tercer (*Desglossament per patró sintàctic*) conté la llista de candidats a terme classificats d'acord amb el seu patró sintàctic i també ordenats per ponderació. Tots aquests fitxers resultants es poden consultar a través de l'opció *Gestionar anàlisis desades*.



En tots els casos, tal com hem explicat, el resultat de les anàlisis és una llista d'unitats que compleixen les opcions indicades. En el cas del càlcul de n-grames, el càlcul d'associació i l'extracció de termes, les unitats resultants poden ser termes que l'usuari/ària pot entrar en un glossari prèviament declarat a Terminus (vegeu el funcionament del mòdul *Glossaris* a l'apartat 7). Per poder fer-ho, cal validar els candidats a terme que es volen entrar en el glossari de la manera següent: de cada una de les llistes que s'obtenen del càlcul de n-grames, del càlcul d'associació o de l'extracció de termes, cal seleccionar les unitats que l'usuari/ària confirma com a termes i clicar en *Validar candidats seleccionats*. Les unitats seleccionades i validades passaran a formar part d'una altra llista (a partir de la qual es podran entrar els termes al glossari) i la resta d'unitats es podran eliminar. Les llistes de candidats validats es poden consultar des de l'enllaç *Gestionar anàlisis validades*.

Així doncs, en realitzar anàlisis i en validar els candidats a terme es creen llistes d'unitats que Terminus emmagatzema en el servidor. Per aquest motiu, si s'ha realitzat prèviament una anàlisi de corpus o s'ha validat una llista de candidats a terme,

s'activaran les funcionalitats *Gestionar anàlisis desades* i/o *Gestionar anàlisis validades* a la pàgina inicial de Terminus, des d'on es podran recuperar les anàlisis realitzades i els candidats validats com a termes, respectivament.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Gestionar anàlisis desades**

| Nom  |
|--|
| <input type="radio"/> extracció termes EM_TAGGED.htm     |
| <input type="radio"/> extracció termes EM_ranked.htm     |
| <input type="radio"/> extracció termes EM_breakdown.htm  |
| <input type="radio"/> extracció termes TIC_TAGGED.htm    |
| <input type="radio"/> extracció termes TIC_ranked.htm    |
| <input type="radio"/> extracció termes TIC_breakdown.htm |
| <input type="radio"/> concordances EM                    |
| <input type="radio"/> concordances EM                    |
| <input type="radio"/> concordances TIC                   |
| <input type="radio"/> bigrames EM                        |

Eliminar la selecció Eliminar-ho tot

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

En el cas dels candidats validats (als quals s'accedeix clicant en *Gestionar anàlisis validades*), cal tenir en compte que les llistes que apareixen en pantalla (que conserven el nom de l'anàlisi assenyalat en el moment de fer-la) només inclouen els candidats que han estat seleccionats i validats pels usuaris/àries com a termes. En seleccionar una anàlisi, apareix la llista dels candidats validats com a termes en el pas anterior.

Gestió de **corpus** i **terminologies** en línia

erminus

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Gestionar anàlisis validades**

| Id                    | Nom                  |
|-----------------------|----------------------|
| <input type="radio"/> | prova                |
| <input type="radio"/> | prova2               |
| <input type="radio"/> | bigrammes en +heart  |
| <input type="radio"/> | association fr       |
| <input type="radio"/> | asociación epilepsia |

Crear registres Eliminar la selecció Eliminar-ho tot

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Si cliqueu en un candidat validat, s'inicia el procés d'entrada de termes a Terminus: apareixerà en pantalla una fitxa del glossari que es pot completar amb les informacions del terme (vegeu l'apartat 8 per a la descripció detallada del procés complet d'entrada de termes a Terminus).

Gestió de **corpus** i **terminologies** en línia

erminus

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Gestionar anàlisis validades**

Termes validats de l'anàlisi *undefined* (10638)

| Id                       | Nom               |
|--------------------------|-------------------|
| <input type="checkbox"/> | port parallèle    |
| <input type="checkbox"/> | port série        |
| <input type="checkbox"/> | mémoire vive      |
| <input type="checkbox"/> | micro ordinateur  |
| <input type="checkbox"/> | mémoire cache     |
| <input type="checkbox"/> | mémoire virtuelle |

Crear registres Eliminar la selecció Eliminar-ho tot

Tornar

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

## 7. Mòdul *Glossaris*

Gestió de corpus i terminològic en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)


**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Benvingut/uda a Terminus!**  
Podeu consultar les instruccions per a una informació més detallada, però, a tall de síntesi, heu de saber que Terminus inclou la cadena de treball completa per a l'elaboració d'un glossari. Podreu començar creant un arbre de camp de l'àmbit temàtic en el qual treballau. Per a realitzar el buidatge terminològic, Terminus us permetrà de penjar documents o de buscar-los a Internet a través d'un cercador. Quan tingueu tots els documents entrats en el sistema, podreu seleccionar els que us interessin per constituir diversos corpus d'anàlisi. Un cop tingueu els corpus, els podreu explorar mitjançant l'extracció de concordances, l'extracció de n-grames, el càlcul d'associació o l'extracció de candidats a terme, mitjançant el nou extractor terminològic de Terminus. Els candidats a terme que valideu com a termes per entrar en el glossari es podran incorporar a una base de dades que es gestiona directament des de Terminus. I tota la informació d'aquesta base de dades pot ser exportada a altres eines externes, a través de fitxers en diversos formats.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

El mòdul *Glossaris* permet gestionar els glossaris que l'usuari/ària té declarats a Terminus: eliminar-los i crear-ne de nous. Es poden crear tants diccionaris com es vulgui, però cal tenir en compte que és imprescindible declarar-ne almenys un per entrar-hi els termes posteriorment. Cal tenir en compte que, en crear un nou glossari, cal indicar-ne el nom, la llengua principal, l'àrea temàtica genèrica en la qual s'emmarca i el projecte en el qual s'inscriu.

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia



Inici | Instruccions | Dades de l'usuari/ària | Projectes | Fonts | Sortir

Usuari/ària: AMM  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

### Gestionar glossaris

| Opcions               | Nom del glossari                 | Llengua | Domini | Projecte           | Descripció  |
|-----------------------|----------------------------------|---------|--------|--------------------|---|
| <input type="radio"/> | Glossari de l'esclerosi múltiple |         | 8      | Esclerosi múltiple | Breu glossari monolingüe amb equivalents sobre l'esclerosi múltiple |
| <input type="radio"/> | Insulina                         |         | 8      | Diabetis           |   |
| <input type="radio"/> | Filosofia                        |         | 140    | Boligrafs          |   |

En podeu crear un de nou ara.



Nom del glossari: \*

Llengua: \*

Domini: \*

Projecte: \*

Descripció:

## 8. Mòdul *Termes*

Gestió de corpus i terminològic en línia

Inici Instruccions Dades de l'usuari/ària Projectes Fonts Sortir

Usuari/ària: M. Teresa Cabre  
Grup: IULATERM

**Estructuració conceptual**  
[Arbre de camp](#)

**Documents**  
[Declarar un document](#)  
[Declarar un grup de documents](#)  
[Gestionar documents](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Anàlisi**  
[Nova anàlisi](#)  
[Gestionar anàlisis desades](#)  
[Gestionar anàlisis validades](#)

**Glossaris**  
[Gestionar glossaris](#)

**Termes**  
[Nou terme](#)  
[Cerca de termes i exportació](#)

**Benvingut/uda a Terminus!**  
Podeu consultar les instruccions per a una informació més detallada, però, a tall de síntesi, heu de saber que Terminus inclou la cadena de treball completa per a l'elaboració d'un glossari. Podreu començar creant un arbre de camp de l'àmbit temàtic en el qual trebal·leu. Per a realitzar el buidatge terminològic, Terminus us permetrà de penjar documents o de buscar-los a Internet a través d'un cercador. Quan tingueu tots els documents entrats en el sistema, podreu seleccionar els que us interessin per constituir diversos corpus d'anàlisi. Un cop tingueu els corpus, els podreu explorar mitjançant l'extracció de concordances, l'extracció de n-grames, el càlcul d'associació o l'extracció de candidats a terme, mitjançant el nou extractor terminològic de Terminus. Els candidats a terme que valideu com a termes per entrar en el glossari es podran incorporar a una base de dades que es gestiona directament des de Terminus. I tota la informació d'aquesta base de dades pot ser exportada a altres eines externes, a través de fitxers en diversos formats.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

El mòdul *Termes* inclou dues funcionalitats diferents: entrar nous termes a un glossari i buscar i exportar termes que ja hi han estat entrats.

- *Nou terme*: Terminus permet entrar nous termes en un glossari seguint diversos passos consecutius. El procés que s'inicia aquí és el mateix que se segueix quan s'entren els termes procedents d'una anàlisi validada (vegeu l'apartat 6).

La fitxa es presenta dividida en diversos apartats, en cadascun dels quals cal entrar-hi la informació del terme corresponent: glossari on s'incorpora, informació bàsica (lema, categoria gramatical, font, etc.), contextos, definicions, equivalents, remissions, col·locacions i notes. Terminus ofereix la possibilitat d'afegir tants contextos, definicions, equivalents, remissions, col·locacions i notes com es vulgui.

Un cop entrades les dades obligatòries (glossari, lema, categoria gramatical i font, marcades amb un asterisc), Terminus permet declarar un registre a la base de dades mitjançant l'opció *Crear registre*. En el moment que es declara un registre, Terminus l'emmagatzema en el glossari seleccionat i es pot recuperar en qualsevol moment (vegeu les opcions de cerca més endavant). A

més de la informació obligatòria, es poden entrar altres dades en la fitxa abans de declarar el registre: mitjançant l'opció *Continuar edició*, o bé clicant en cada una de les pestanyes de la pantalla, podreu continuar entrant dades i en qualsevol moment podreu fer un clic en *Crear registre*.

The screenshot shows the 'Terminus' web application interface. At the top, there is a navigation bar with links: 'Inici', 'Instruccions', 'Dades de l'usuari/ària', 'Projectes', 'Fonts', and 'Sortir'. Below this, the user information is displayed: 'Usuari/ària: AMM' and 'Grup: IULATERM'. The main content area is titled 'Informació bàsica' and contains several fields for entering term data:

- Lema: \* [text input]
- Categoria gramatical: \* [dropdown menu]
- Font del terme: \* [text input] [dropdown menu]
- Seleccioneu el glossari on voleu entrar el terme: \* [dropdown menu]
- Tipus de font: [dropdown menu]
- Subàrea temàtica: [dropdown menu]
- Estatus del terme: [dropdown menu]
- Organisme normalitzador: [dropdown menu]
- Marca geogràfica: [dropdown menu]

At the bottom of the form, there are two buttons: 'Crear registre' and 'Continuar edició'. On the left side of the interface, there are several menu sections with links:

- Estructuració conceptual**: [Arbre de camp](#)
- Documents**: [Declarar un document](#), [Declarar un grup de documents](#), [Gestionar documents](#)
- Corpus**: [Crear corpus](#), [Gestionar corpus](#)
- Anàlisi**: [Nova anàlisi](#), [Gestionar anàlisis desades](#), [Gestionar anàlisis validades](#)
- Glossaris**: [Gestionar glossaris](#)
- Termes**: [Nou terme](#), [Cerca de termes i exportació](#)

The footer of the page includes the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

- *Cerca de termes i exportació*: Terminus permet fer cerques a partir de diversos criteris i amb diferents opcions de representació, visualització i exportació de les dades.

Cal indicar, en primer lloc, els criteris de cerca. En segon lloc, el format de presentació de les dades (per veure-les a través del navegador o exportar-les a un fitxer PDF, TXT o XML). A continuació, cal escollir els camps que es volen visualitzar per a cada registre (l'etiqueta *Opcions de consulta* es refereix a les opcions de consulta, modificació i eliminació dels registres, que només poden aparèixer si els resultats es presenten a través de la pantalla del navegador). Finalment, també es poden escollir altres opcions que ajuden a refinar la cerca i la visualització de les dades.

Cal tenir en compte que la cerca de termes resulta útil per a realitzar modificacions en els termes entrats al sistema. Com s'ha indicat, perquè aparegui l'opció de modificació de les dades terminològiques, cal seleccionar *Opcions de consulta* entre els camps per visualitzar.

Pel que fa a l'exportació, Terminus ofereix quatre possibilitats: veure els resultats al navegador, exportar-los en format PDF, exportar-los en format TXT o exportar-los en format XML. Aquests últims tipus són útils per traslladar les dades a altres sistemes.